



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

CCS del 9/12/2015

Consiglio di Corso di Studi magistrale in Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali

verbale del 9 dicembre 2015

Addì 9 dicembre 2015, alle ore 8.30, presso i locali del Dipartimento di Scienze Umanistiche a Palermo in Piazza S. Antonino (II piano stanza del prof. Antonino Velez) - la seduta del Consiglio di Corso di Studi magistrale in "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali" LM-38, per discutere e deliberare sul seguente ordine del giorno:

1. Comunicazioni del Coordinatore e dei componenti
2. Ratifica dispositivi del coordinatore
3. Approvazione verbale di riesame per l'anno 2016
4. Attribuzione insegnamento a titolo oneroso: Letteratura inglese e traduzione livello avanzato
5. Modifica requisiti di ammissione al CdS
6. Pratiche studenti
7. Varie ed eventuali

Sono presenti i proff.: Hoffmann Sabine, La Monaca Donatella, Polizzi Assunta, Rizzo Alessandra, Restuccia Laura, Santoro Daniela, Velez Antonino
Risultano assenti giustificati i proff.: Aliffi, Auteri, Cusimano, Di Sparti, Di Gesù, Matranga, Melazzo, Palermo, Petruso, Ruisi,

Risultano assenti i proff.: Di Giovanna, Madonia,

E' presente la rappresentante degli studenti sig.ra Randazzo Flaminia

Constatata la validità del numero legale, alle ore 8.35 il Coordinatore, prof. Velez, dichiara aperta la seduta. Assume le funzioni di segretario verbalizzante la prof.ssa Laura Restuccia.

Il Coordinatore propone che venga modificato l'ordine del giorno con l'inserimento di due ulteriori punti:

- 4.bis Attribuzione insegnamento "Linguaggio specialistico e traduzione: tedesco"
- 6bis Attività di tipologia F

Il Consiglio all'unanimità approva.

Omissis

3. Approvazione verbale di riesame per l'anno 2016

Il coordinatore da lettura del verbale di riesame per l'anno 2016, allegato al presente verbale (Allegato 1), che viene approvato all'unanimità.

Omissis

Il Coordinatore
Prof. Antonino Velez

Il Segretario
Prof.ssa Laura Restuccia
E p.c.c. Prof. Antonino Velez



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Laurea Magistrale

in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2016

Denominazione del Corso di Studio: Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe: LM-38

Sede: Palermo

Dipartimento di riferimento: Scienze umanistiche

Scuola: Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Primo anno accademico di attivazione nell'ordinamento D.M. 270/04: 2009-2010

Gruppo di Riesame:

Prof. Antonino Velez (Coordinatore del CdS) – Responsabile del Riesame;

Prof Lucio Melazzo (docente del CdS, Linguistica Teorica e Applicata);

Dott.ssa Alessandra Rizzo (docente del CdS, Lingua e Traduzione Inglese);

Dott.ssa Anna Maria Rubino (Tecnico Amministrativo);

Dott.ssa Floriana di Gesù (docente Cds di Lingua e Traduzione Spagnola);

Sig.ra Francesca Anna Di Girolamo (Studente non partecipante alla Commissione Paritetica Docenti/Studenti).

Sono stati consultati inoltre: il Coordinatore della Commissione Paritetica Docente-Studenti prof.ssa Maria Di Blasi e il Presidente della Scuola prof. Girolamo Cusimano.

Il Gruppo di Riesame si è riunito, per la discussione degli argomenti riportati nei quadri delle sezioni di questo Rapporto di Riesame, operando come segue:

- **Lunedì 30 novembre 2015:**

- discussione sul rapporto della commissione paritetica e redazione del Rapporto di Riesame.

Il Rapporto di Riesame è stato Presentato, discusso e approvato nella seduta del Consiglio di Corso di Studio del: **09 dicembre 2015**

Sintesi dell'esito della discussione con il Consiglio del Corso di Studio

Il Presidente legge ad alta voce il rapporto. Si constata che l'andamento delle iscrizioni al Corso di Studio è, anche se leggermente in calo, relativamente positivo, tenuto conto dei cali notevoli subiti da altri corsi magistrali affini. Da parte della Commissione paritetica non vengono evidenziate particolari criticità. Fra le misure da intraprendere si prevedono ulteriori contatti col mondo del lavoro attraverso sussidi seminariali extracurriculari. L'unico dato da porre all'attenzione appare il leggero calo del tasso di superamento degli esami previsti, sia per gli studenti del primo che per quelli del secondo anno. Questo dato è in tendenza negativa da due anni. Il rapporto viene approvato all'unanimità così come da allegato. Il Presidente si ripromette di migliorare costantemente i contatti con gli studenti per rilevare il loro parere.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Laurea Magistrale

in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2016

1 - L'INGRESSO, IL PERCORSO, L'USCITA DAL CDS

1-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivi individuati nel Rapporto di Riesame precedente, stato di avanzamento ed esiti.

Obiettivo n. 1: Consultazioni delle parti sociali.

Azioni intraprese: : fin dall'a.a. 2013/2014 sono stati avviati contatti con case editrici, istituzioni ed enti privati (una agenzia di sottotitolaggio cinematografico locale SUDTITLES). I contatti ottenuti sono stati soddisfacenti pur nel contesto di una situazione economica difficile.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: fermo restando le collaborazioni con gli enti precedentemente segnalati, ulteriori contatti sono stati avviati, nel corso del 2015, con l'Institut Français di Palermo e la casa editrice Navarra (sede di Palermo) e le Edizioni Arianna (Geraci Siculo - Palermo) per creare forme di collaborazione e lanciare progetti editoriali che possano coinvolgere gli studenti neo-laureati o laureandi. In questo campo gli obiettivi sono da considerarsi sempre in progress.

1-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Analisi dei dati e commenti. Individuazione di eventuali problemi e aree da migliorare. Segnalare eventuali punti di forza del CdS se ritenuti di particolare valore e interesse.

La situazione sulla base dei dati del triennio 2012/13, 2013/14 e 2014/15 appare in continuità con i dati della precedente revisione. Gli iscritti, pur in calo, si mantengono sempre intorno alla cifra massima consentita per gli ingressi a numero programmato (rispettivamente 100, 95 e 93 su cento posti disponibili). La provincia di residenza degli iscritti è prevalentemente quella di Palermo, con una buona percentuale di studenti provenienti dalla provincia di Trapani. In aumento sono gli iscritti stranieri (rispettivamente nel triennio 2, 6 e 6). Il dato degli iscritti indica senza alcun dubbio che il corso di Studio in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali continua a suscitare interesse negli studenti. Gli studenti iscritti al Corso di studi LMTRI provengono in maggioranza dai Corsi di Laurea dell'Ateneo: Lingue e culture moderne, Lingue moderne per il web, Scienze del Turismo Culturale, Traduzione Italiano L2 e Interculturalità e Mediazione Linguistica. Sempre per quanto riguarda le iscrizioni, gli studenti iscritti nel triennio preso in considerazione sono quasi tutti in corso e *full time*. Il numero dei fuori corso è in forte calo, passando dai 51 del 2012-13 ai 33 del 2014-15. In aumento gli iscritti part-time (1 nel 12-13, 4 nel 13-14 e 6 nel 14-15). Non vi sono trasferimenti in uscita e quasi nulli sono quelli in entrata (3 in totale nel triennio). Per quanto riguarda il percorso di formazione degli studenti si registra un leggero calo della media di cfu acquisiti dagli studenti in corso nel primo anno della Magistrale (dal 45,45 nel 2012-13 al 38,27 del 2014-15, passando per il 44,22 del 2013-14). Al contrario la media dei voti è in aumento sia nel primo che nel secondo anno (dal 27,90 al 28,11 nel primo anno e dal 27,77 al 28,17 per il secondo). Il numero di laureati si mantiene elevato (80 nel 2012-13 e 78 l'anno successivo) non contando i dati del 2014-15 che sono parziali non potendo tenere conto della sessione straordinaria. I laureati in corso sono oltre il 60%. I laureati fuori corso a uno, due e tre anni sono in netta diminuzione. La richiesta di mobilità è in forte crescita soprattutto grazie agli accordi di doppio titolo siglati quest'anno con l'Università francese di Nizza e con quella tedesca di Karlsruhe i cui dati saranno inseriti solo a partire dal prossimo anno.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Laurea Magistrale

in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2016

1-c INTERVENTI CORRETTIVI

Obiettivo nr.1: Riduzione del numero di studenti fuori corso e aumento del tasso di superamento degli esami

Azioni da intraprendere: Nonostante il trend dei fuoricorso sia decisamente in diminuzione bisognerà monitorare costantemente la situazione e verificare le cause della diminuzione globale del tasso di superamento degli esami attraverso il lavoro di tutoraggio.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità:

Si lavora per lo sviluppo di forme di tutoraggio costante. Al fine di individuare se esistono eventuali difficoltà riscontrate dagli studenti per alcuni specifici esami all'interno del corso. Il coordinatore prevede di discutere anche con i rappresentanti degli studenti a questo proposito. I tutors del Corso di Studio sono stimolati altresì a vigilare.

Azioni da intraprendere: Tale attività sarà condotta nel corso del secondo semestre 2015-2016 attraverso riunioni informali e incontri con gli studenti da parte del Coordinatore durante il suo orario di ricevimento.

Obiettivo nr.2: requisiti di ammissione.

Azioni da intraprendere: bisogna riformulare il bando di ammissione con i requisiti poiché nei crediti specificati per la lingua non viene evidenziato che lo studente ha necessità in ingresso, essendo la lingua inglese obbligatoria, di possedere conoscenze specifiche di tale lingua.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità: non appena sarà possibile riaprire il RAd si apporteranno le necessari modifiche. La modifica del bando di ammissione sarà presa in considerazione nei tempi e nei modi possibili tenendo conto di questa specificità e inserendo un numero congruo di cfu di inglese richiesto come requisito di ammissione.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Laurea Magistrale

in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2016

2 – L'ESPERIENZA DELLO STUDENTE

2-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivi individuati nel Rapporto di Riesame precedente, stato di avanzamento ed esiti.

Obiettivo n. 1: riequilibrio del carico didattico.

Azioni intraprese:

Monitoraggio delle schede trasparenza.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: Dai dati della commissione paritetica così come dalle altre fonti disponibili il carico didattico per la maggioranza degli studenti appare accettabile. Viene segnalato un solo caso in cui si dovrà valutare meglio la situazione.

Obiettivo n.2; riequilibrio delle materie nel semestre:

Azioni intraprese: spostamento di alcuni insegnamenti fra i semestri.

Stato di avanzamento: Posto che le problematiche sono molte limitate a sporadici casi, nonostante l'impegno costante al riequilibrio delle materie nei due semestri, ogni anno per situazioni nuove che si vengono a creare (inserimento di nuove materie o cambio di docenti) l'obiettivo non appare del tutto raggiunto. In più gli accordi di doppio titolo appena conclusi con le Università estere tendono a bloccare su determinati semestri alcune materie rendendo ancora più difficile eventuali flessibilità per spostamenti.

2-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DI DATI, SEGNALAZIONI E OSSERVAZIONI

Analisi e commenti sui dati, sulle segnalazioni e sulle osservazioni. Individuazione di eventuali problemi e aree da migliorare. È facoltativo segnalare punti di forza del CdS se ritenuti di particolare valore e interesse ai fini del miglioramento.

La situazione del Corso di Studio, da quando esso si è completamente insediato nella sede dell'ex-convento di S. Antonino, è decisamente migliorata, sia perché evita agli studenti lo spostamento fra due sedi sia perché le aule sono tutte attrezzate tecnologicamente e adeguate per le esigenze del Corso. In ognuna delle tre aule del dipartimento è stato installato un impianto audio, così come la connessione internet via cavo e wi-fi. In più la sede dispone di un'ampia e prestigiosa biblioteca da 88 posti che rimane aperta, così come altri spazi comuni per lo studio, fino alle 22:00 dal lunedì al venerdì e dalle 8 alle 13 il sabato. Purtroppo l'attrattiva di questa struttura è tale che vi stanno affluendo numerosi studenti, soprattutto dei corsi di Medicina, rendendo gli spazi non più adeguati per una così vasta massa di studenti. Molte lamentele sono state espresse dagli studenti del Corso di Studio. Il problema è stato posto al delegato alla didattica affinché se ne discuta e si trovino soluzioni adeguate. Si ribadisce la necessità di una maggiore visibilità e accesso alle informazioni in modo facile sul sito dell'Ateneo, nelle pagine dedicate al Corso di studio e della Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Laurea Magistrale

in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2016

2-c INTERVENTI CORRETTIVI

In conseguenza a quanto evidenziato, individuare i problemi su cui si ritiene prioritario intervenire, descrivere quindi l'obiettivo da raggiungere e i modi per ottenere un risultato verificabile. Schema:

Obiettivo nr.1: informatica nel corso di studi

Dalla relazione della Commissione Paritetica si evince che ciò che viene dichiarato negli obiettivi formativi del Corso di Studi riguardo all'informatica “lo studente sarà in grado di utilizzare le tecnologie informatiche e telematiche nello specifico ambito di competenza” non si riscontra nelle schede di trasparenza. È opportuno specificare in sede di descrizione delle singole schede trasparenza, non essendo l'informatica trattata nel Corso come materia a sé, che essa sarà inserita attraverso l'uso di software informatici applicati alla traduzione o al sottotitolaggio che alcuni dei docenti utilizzano.

Azioni da intraprendere: maggiore informazione e accuratezza nella descrizione analitica delle attività in sede di scheda trasparenza.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Laurea Magistrale

in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2016

3 – L'ACCOMPAGNAMENTO AL MONDO DEL LAVORO

3-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivo n. 1: maggiori contatti col mondo del lavoro

Azioni intraprese: intensificazione dei contatti con le aziende locali contattate durante il corso del 2015 ed in particolare con l'agenzia di sottotitolaggio di Palermo "Sudtitles" con la quale collaborano già ex studenti e studenti del Corso di Studi. Sono in stato di avanzamento altri accordi di tirocinio per attività traduttiva con la GAM (Museo d'arte moderna di Palermo) e il Museo delle Marionette di Palermo.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: I contatti sono stati proficui ma la richiesta da parte degli studenti di inserimento nel mondo del lavoro rimane superiore all'offerta degli enti da noi contattati.

3-b ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI

Commenti ai dati, alle segnalazioni e alle osservazioni proprie del CdS. Individuazione di eventuali problemi e aree da migliorare. È facoltativo segnalare punti di forza del CdS se ritenuti di particolare valore e interesse.

Dai dati Stella sui laureati specialistici 2013 intervistati a 12 mesi dalla laurea si osserva che le percentuali dei laureati intervistati a un anno dalla laurea del corso di Studi Magistrale Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LMTRI) che lavorano si attesta al 43,3 % del totale degli intervistati. Questa cifra rispetto alla stessa percentuale della facoltà di Lettere, in cui il corso di Studi era inserito, relativa ai laureati delle specialistiche, 27,0%, risulta di gran lunga superiore (quasi doppia). La stessa percentuale registrata da LMTRI è superiore anche nei confronti della media registrata dai corsi specialisti dell'Ateneo (34,6).

3-c INTERVENTI CORRETTIVI

In conseguenza a quanto evidenziato, individuare i problemi su cui si ritiene prioritario intervenire, descrivere quindi l'obiettivo da raggiungere e i modi per ottenere un risultato verificabile

Obiettivo n.1. maggiori contatti col mondo del lavoro

Azioni da intraprendere: si ritiene di dovere riproporre tale obiettivo al fine di potenziare le opportunità di inserimento nel mondo del lavoro dei laureati del Corso. In particolare, ci si propone di organizzare, come viene del resto fatto ogni anno, dei seminari con interlocutori del mondo del lavoro e delle professioni ed eventualmente creare una banca dati dei laureati del Corso.